

51 - Spring

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

When watching "Hayate the Combat Butler",

[00:05] ---

make sure you keep the room bright
and sit well away from the TV.

[00:22] ---

Mister Ayasaki, I would like to give
you this gift of 150 million yen.

[00:28] ---

What?

[00:36] ---

Who is this mysterious man?!

[00:37] ---

To be continued in the tense
final episode next week!

[00:39] ---

Hey, we just got started here!

[00:41] ---

Zettai nante shinjinai!
I don't believe in absolutes!

[00:43] ---

Fukanou nante nai!
No such thing as impossible!

[00:46] ---

Mirai wa hiraku te no naka ni aru
The future is in the open palm of my hands

[00:52] ---

Honne o misecha make datoka
Stuff like, showing your true feelings means defeat

[00:57] ---

Dentaku hajiku jinsei datoka
Or a life tapping away at a calculator

[01:02] ---

Kokoro o itsuwaru kurai nara
Rather than be false to myself like that

[01:08] ---

Shichiten-battou baka-shoujiki mo kuuzen-zetsugo!
I'll struggle to be uniquely naïve and honest!

[01:14] ---

Komatta kao o mireba ki-ni-naru shi
If I see a troubled look, I'll be concerned

[01:19] ---

Jinsei isogu riyuu mo betsuni nai shi
And it's not like I've got a reason to hurry through life

[01:24] ---

Takara no chizu wa kimi ni azukeyou
I'll entrust you with the treasure map

[01:30] ---

Juuou-mujin yori-michi datte tsukiau yo!
I'll even keep you company on your free-ranging detours

[01:35] ---

Rakkii-sugiru tenkai
A development that's way too lucky

[01:38] ---

Kotae wa mayowanai
I won't hesitate to give my answer

[01:41] ---

Kantan sa! Subete wa kimi no tame ni
It's easy! It's all for you

[01:46] ---

Fuuhyou wa ki-ni-shinai
I won't worry about the rumors

[01:49] ---

Rettou-kan ni doujinai!
I won't let a sense of inferiority get to me!

[01:52] ---

Kakedasu shunkan wa ima koko ni aru
The moment to start running is right here, right now

[02:10] ---

Spring

[02:18] ---

*We now go back several hours from
when the opening scene happened. *

[02:22] ---

And now, all of you, rise!

[02:25] ---

Listen well!

[02:26] ---

Once again next year,

[02:28] ---

you will turn S Ward of Tokyo an ever
more shockingly brilliant white!

[02:32] ---

Okay, now let's all sing
the school anthem together!

[02:35] ---

Yeah!

[02:39] ---

The white school reigning
over the land of Suginami

[02:40] ---

This year has felt both
long and short somehow.

[02:44] ---

But I'm really glad I passed the year.

[02:47] ---

Our mother school

[02:47] ---

*That's right. Studying
for the exams paid off *

[02:49] ---

*and Hayate had more or
less passed the finals. *

[02:50] ---

Fire up that engine in your heart

SIGN World History Answer Sheet

SIGN Hayate Ayasaki

SIGN More or Less Pass

SIGN Butlers shall pass or they are bound for Hell!!

[02:56] ---

Darn! Too bad.

[02:58] ---

Tama, you may go.

[03:00] ---

Um, Head Butler, enough with the bad jokes...

[03:03] ---

I will remind you again, Ayasaki.

[03:06] ---

The monetary amount you have managed
to repay the Miss in this past year

[03:09] ---

is still a paltry sum.

[03:12] ---

If you were to fail out of school,

[03:14] ---

you would once again find yourself out in
the cold with your debt of 150 million.

[03:19] ---

Be sure to keep that squarely in mind.

[03:22] ---

Yes, Head Butler, sir!

[03:23] ---

Hakuou! Hakuou!

[03:24] ---

All right! I'll keep this up
and do my best again next year!

[03:27] ---

We're leaving, Hayate.

[03:27] ---

Update blogs daily

[03:28] ---

What?

[03:29] ---

Hey, please wait, Miss!

[03:29] ---

Hakuou Academy!

[03:35] ---

Yes, we nailed it.

[03:37] ---

Well, frankly, it's a pain. But my
friends, we will meet again in April.

[03:41] ---

The closing ceremony is now over!

[03:49] ---

Come on, Hayate! Hurry, hurry!

[03:51] ---

Keep dawdling and I'll leave you behind!

[03:53] ---

Um, what are you in such a hurry for?

[03:55] ---

We could bask in the aftermath
a little longer...

[03:58] ---

Not really interested.

[03:59] ---

I want to hurry back to the residence

[04:01] ---

and play the continuation of
"Monster Hunter Portable 2nd G"!

[04:03] ---

Huh?

[04:04] ---

That's really all there is to it!

[04:07] ---

Oh, please wait for me, Miss!

[04:13] ---

I've got Hayate all confused!

[04:15] ---

But I'm just getting
started! My turn yet again!

[04:19] ---

What? Something important
the Miss had ordered?

[04:23] ---

Yes. Might I ask you to
go get it from the store?

[04:26] ---

Under no circumstances are
you to look at what it is!

[04:29] ---

As you wish! Then I shall go right away!

[04:31] ---

Don't be in such a hurry!

[04:33] ---

T-Take some side trips
and kill plenty of time.

[04:37] ---

Specifically, wait until about early evening.

[04:39] ---

Huh? Why?

[04:40] ---

Wh-Why? Because...

[04:42] ---

I-I just suddenly don't want
to see your face anymore!

[04:46] ---

Don't make me say any more than that!

[04:51] ---

I understand.

[04:52] ---

Then I shall take my time and return
to the residence around early evening.

[05:00] ---

N-Nagi!

[05:02] ---

L-Looks like we managed to
gloss over that somehow.

[05:04] ---

Hayate will surely never even dream

[05:07] ---

that he's being sent to pick
up something like *that*!

[05:10] ---

Nagi, don't you think that was a bit cruel?

[05:12] ---

That's right!

[05:13] ---

That butler-in-debt was awfully depressed!

[05:16] ---

D-Don't look at me like that!

[05:19] ---

Come on, everyone! Let's hurry
up and start getting ready!

[05:22] ---

*And so, Nagi's trap was quietly laid. *

[05:26] ---

*Meanwhile, at Hakuou Academy... *

[05:32] ---

*Yukiji's loud snoring
could be heard, as usual. *

[05:33] ---

What? No way! For real?!

[05:35] ---

You want to pay 50 billion yen transfer
fee for me instead of Matsui?

[05:40] ---

*And Mr. Kaoru, whom we hadn't
seen at all since Episode 18, *

[05:44] ---

*was making Gundam models, the same as ever. *

[05:45] ---

Is this a Guntank?

[05:47] ---

*And furthermore, 10,000
meters up in the air... *

[05:51] ---

Mistress Kuzuha, it seems we will
be arriving at our destination

[05:54] ---

by lunch tomorrow, as planned.

[05:57] ---

Good. I must obtain the
rumored object at all costs.

[06:01] ---

But what in the world is this legendary item?

[06:05] ---

A mask made by an ancient conjurer.

[06:08] ---

They say that if you wear it, a
mysterious power makes you grow taller.

[06:12] ---

What?

[06:13] ---

Your smaller form is fine in its own way.

[06:15] ---

But I would love to see your
gallant form once again as well.

[06:19] ---

Mistress Kuzuha!

[06:21] ---

Sion.

[06:26] ---

Africa, huh?

[06:28] ---

But I hope she makes it back
safely by the new term.

[06:32] ---

Do you really mean that, Chiharu?

[06:35] ---

You shouldn't say things like that.

[06:37] ---

Even with the kind of person she is,
the school still needs her talents.

[06:41] ---

How specifically?

[06:42] ---

In what way?

[06:43] ---

Huh?

[06:45] ---

Come on, let's go have tea somewhere.

[06:47] ---

If you'd like, I'll treat you to some cake.

[06:49] ---

With pleasure.

[06:50] ---

Then, shall we three go for a quiet
gathering to reward our hard work?

[06:56] ---

*Come to think of it, I
didn't get to see Hayate. *

[07:00] ---

*It seemed like he made it
safely to the next year, *

[07:02] ---

*so I would've liked to
properly congratulate him. *

[07:10] ---

I wonder what this is.

[07:14] ---

Considering the Miss's demeanor...

[07:16] ---

I wonder if I messed up again somewhere.

[07:27] ---

W-Wait, what are you doing?!

[07:28] ---

Let me go!

[07:36] ---

Welcome, Mister Ayasaki.

[07:38] ---

Forgive the rough treatment.

[07:49] ---

*Who are these people?! *

[07:50] ---

*Could they be after the ordered item?! *

[07:58] ---

Huh? "Victoria Elizabeth
Steward Dispatch Company"?

[08:02] ---

Indeed.

[08:04] ---

We are the biggest butler dispatch
company in the industry,

[08:06] ---

making great strides on a global scale.

[08:10] ---

I have never heard of such a thing!

[08:12] ---

We have kept an eye on you for some
time through a certain source.

[08:20] ---

When did you get these?

[08:24] ---

The videographers were...

[08:25] ---

A one, two... us!

[08:29] ---

Did you enjoy it?

[08:31] ---

Hakuou Academy's Society for the
Research of Video is for all eternity!

[08:37] ---

So that's it...

[08:41] ---

Mister Ayasaki, I would like to give you this gift of 150 million yen.

[08:46] ---

What?

[08:48] ---

*The story now finally goes back to the original scene. *

[08:52] ---

I would very much like to poach you for our company.

[08:55] ---

This is an advance payment.

[08:56] ---

Please take it to repay your debt to the Sanzenin family.

[09:00] ---

So you've even investigated about that?

[09:04] ---

No, thank you!

[09:06] ---

Since I have also promised the Miss that I will work and repay

[09:09] ---

that money myself, without fail.

[09:11] ---

Oh-ho. Are you certain? You may never get a chance like this again.

[09:17] ---

If you truly have the Miss's interests at heart,

[09:20] ---

should you not take this money to clear your debt with her immediately?

[09:26] ---

As for that...

[09:27] ---

Please contact us whenever you like.

[09:29] ---

I look forward to a favorable response.

[09:48] ---

All right! All right!

[09:51] ---

All right! All right! All right!

[09:54] ---

What is it, Tama? A little more to the right?

[09:58] ---

Sheesh. Why do we have to help out, too?

[10:04] ---

A-Are you all right, Isumi?!

[10:06] ---

Whoops! I accidentally slipped, too!

[10:11] ---

Whoa! Hey, Sakuya!

[10:12] ---

Man, coincidences sure are frightenin'.

[10:14] ---

Safety First

[10:15] ---

*A warm, youthful spring. To be
continued in the second half.*

[10:20] ---

I'm Nagi!

(Nagi da zoooo!)

[10:22] ---

Miss, how much is really left of my debt?

(Ojousama, hontou wa ato ikura desuka, boku no shakkin?)

[10:36] ---

I may never get a chance
like this again, huh?

[10:39] ---

It's true. To remain forever at the
Sanzenin residence like this is...

[10:44] ---

It just may be my own selfish desire...

[10:48] ---

Wait, this is no time to
be thinking about this!

[10:50] ---

Right now, I need to deliver this
ordered item to the Miss first!

[10:56] ---

What?!

[11:06] ---

All right! It's perfect for sure this time!

[11:13] ---

Oh, my.

[11:14] ---

This is...

[11:16] ---

Delicious, right?!

[11:18] ---

Questionable.

[11:20] ---

I would have to agree.

[11:21] ---

It is not delicious, but it is
also not entirely inedible...

[11:25] ---

What the heck?! Darn it!

[11:27] ---

And here I am, trying so hard!

[11:30] ---

But Nagi, why have you undertaken
such an elaborate celebration?

[11:34] ---

Because this might be the
only time we can do it.

[11:40] ---

Hey, Maria, get me those Maximum Tomatoes!

[11:43] ---

They've got the power to get rid
of all exhaustion, after all!

[11:46] ---

I want to make sure Hayate gets to eat them.

[11:48] ---

Yes, yes.

[11:52] ---

Man, I worked hard on my finals, too.

[11:56] ---

Quit complainin' already.

[11:58] ---

Ya studied for the exams with
him, so congratulate him.

[12:02] ---

Say, Sakuya.

[12:04] ---

Thanks for letting me
have your spot at Hakuou.

[12:08] ---

I'd been meaning to say this someday.

[12:11] ---

I-I'll make it up to you, I swear!

[12:14] ---

Once I become a big shot!

[12:21] ---

What're ya sayin'?! That's
not like ya at all, ya wuss!

[12:26] ---

Never ya mind that! Just
accept it and be grateful!

[12:28] ---

Sheesh, that butler-in-debt sure is late.

[12:31] ---

Where is he and what's he doin'?

[12:33] ---

Thanks for the food!

[12:35] ---

Taiyaki Pastries

[12:38] ---

There's no filling inside!

[12:40] ---

Does this count as a kind of win?

[12:44] ---

If it is, maybe I'll get
to see Hayate or something.

[12:46] ---

H-Hayate!

[12:49] ---

Miss Nishizawa!

[12:51] ---

Oh, could I borrow your bicycle?

[12:53] ---

What?

[12:54] ---

I will be sure to return it later.

[12:56] ---

S-Sure!

[13:04] ---

All right, I've caught up!

[13:08] ---

Here goes, Eight!

[13:10] ---

There!

[13:17] ---

My dream was a message! I'm
going to become a Major Leaguer!

[13:23] ---

Young Master, this is it!
This is how you do it!

[13:24] ---

Yeah, I got it, Nonohara!

[13:26] ---

Chashu ramen!

[13:31] ---

The Young Sir won't be home today,
so I'll have a simple dinner...

[13:37] ---

I appreciate you putting

up with me that one time.

[13:39] ---

N-Not at all...

[13:40] ---

Oh, um, this is the 100th unit
in the Master Grade Series.

[13:44] ---

I was totally expecting it to
be a Guntank or the V or V2,

[13:48] ---

so I just couldn't get excited
about it until now...

[13:50] ---

I see.

[13:51] ---

Saki!

[13:53] ---

Oh, Hayate.

[13:54] ---

Pardon me. Did you see a small
box around here somewhere?

[13:57] ---

Pardon?

[13:59] ---

Saki?!

[14:03] ---

What's this?

[14:04] ---

Oh, Hayata.

[14:06] ---

Oh, you three! Please
give that box back to me!

[14:10] ---

So it's his.

[14:12] ---

Then I guess it won't
contain anything too good.

[14:15] ---

All right, here goes!

[14:18] ---

I got it!

[14:20] ---

Oh, sorry!

[14:21] ---

What?!

[14:27] ---

Boohoo.

[14:29] ---

I finally get to see Hayate, but
I didn't get to talk to him much.

[14:33] ---

Perfect timing, Miss Nishizawa.
I am returning this to you.

[14:36] ---

Thank you very much. It helped a lot.

[14:38] ---

Excuse me now!

[14:42] ---

Hayate...

[14:43] ---

We'll meet again, right?

[14:45] ---

Well, then, I look forward to
working with you again next year.

[14:47] ---

Yes, a job well done.

[14:50] ---

If you are that happy about it, you should
let it show on your face, Chiharu.

[14:56] ---

H-Hayate?! What in the world happened?!

[14:59] ---

Why did you come falling out of the sky?

[15:00] ---

H-Hinagiku...

[15:01] ---

The cake...

[15:02] ---

Well, I was trying to leap to that
building, but I missed my footing.

[15:05] ---

My cake... My cake...

[15:07] ---

It's smooshed flat now...

[15:08] ---

Well, whatever.

[15:09] ---

Um, Hayate, congratulations for
making it to the next grade...

[15:12] ---

Pardon me.

[15:13] ---

I'm in a bit of a hurry, so
I'll see you in the new term!

[15:16] ---

My cake...

[15:18] ---

He should be penalized for that.

[15:19] ---

We must have him pay us back
next time, plus reparations.

[15:23] ---

What in the world was that about?!

[15:29] ---

Wh-What is this?

[15:30] ---

I haven't faced such an onslaught
of unfortunate events in a while.

[15:33] ---

It's almost as if I'm being tested somehow...

[15:36] ---

This is bad. If I remember right,
that's a flock of wild geese.

[15:39] ---

As I recall, wild geese is the general term
for large waterfowl in the Anatidae family

[15:42] ---

of the Anseriformes order, but
most of them come in the fall

[15:45] ---

from Siberia to winter here and in the
spring, they once again return north.

[15:47] ---

At this rate, the Miss's precious
ordered item is headed for Siberia!

[15:53] ---

All right! It's all or nothing!

[16:18] ---

H-Himuro, I can't wait!

[16:20] ---

I'm going to learn the samba
during spring vacation!

[16:24] ---

Even now, you are already quite
good at it, Little Master Taiga.

[16:35] ---

Himuro, that box...

[16:36] ---

Please return that box to me...

[16:39] ---

Depending on the situation, I would

have no problem with that, but...

[16:42] ---

Are you all right with this?

[16:43] ---

Huh?

[16:44] ---

This ship is headed for Brazil.

[16:47] ---

What?!

[16:49] ---

Nooo!

[17:03] ---

I just barely escaped being transported
to the other side of the globe.

[17:08] ---

But I can finally get this to the Miss...

[17:14] ---

Hold it, Tama!

[17:16] ---

Come on, follow me!

[17:18] ---

Hold it!

[17:22] ---

Now! Do it, Tama!

[17:24] ---

What?

SIGN Congratulations on advancing to the next grade!! Hayate Ayasaki!!

[17:32] ---

Th-This is...

[17:34] ---

Why don't you get yourself
over there, Ayasaki?

[17:36] ---

Everyone is waiting for you.

[17:42] ---

Um, what is this...

[17:44] ---

Yer more dense than I thought.

[17:46] ---

Well, seeing you this surprised make
the preparation worth it, though.

[17:50] ---

But why the Arc de Triomphe?

[17:52] ---

Where did you get the Arc de Triomphe?

[17:54] ---

Nagi.

[17:55] ---

Looks like it went well.

[17:57] ---

Miss!

[17:59] ---

Maria, bring it out.

[18:00] ---

Yes, ma'am.

[18:03] ---

Oh! Th-That's...

[18:05] ---

Hayate, good work on the finals!

[18:08] ---

This is just a token of my appreciation.

[18:10] ---

What?!

[18:11] ---

*In other words, it was all a surprise event planned by Nagi. *

[18:16] ---

Hurry up and open the damn thing!

[18:17] ---

Nagi came to us for advice, and we all picked it out together.

[18:21] ---

I worked hard on the exams, too, but I got nothing!

[18:24] ---

You better be grateful!

[18:26] ---

Everyone...

[18:30] ---

I cannot accept such a fine gift!

[18:32] ---

What?!

[18:33] ---

I mean, I owe you a debt of 150 million...

[18:37] ---

On top of which, I have selfishly asked you to keep me on at the residence.

[18:42] ---

Don't be such a stranger, Hayate!

[18:45] ---

M-Miss...

[18:46] ---

It's true, it'll take approximately 40 more years for you to repay the debt.

[18:51] ---

I know all that!

[18:53] ---

That's why I chose that for your present.

[18:55] ---

Because it's reputed to never
break, even after 100 years.

[18:58] ---

Miss...

[18:59] ---

Hayate, I want to be with you forever.

[19:03] ---

Not just for the 40 years,
but for 100, even 200 years.

[19:07] ---

Because what binds us together
isn't just money anymore, is it?

[19:19] ---

Miss!

[19:21] ---

H-H-Hey, everyone's watching!

[19:24] ---

But what ya said was way more embarrassin'.

[19:27] ---

Ugh, for crying out loud!

[19:37] ---

Is that so? That is really too bad.

[19:40] ---

Then I shall wish you all the best.

[19:45] ---

As you heard, he refused our company's offer.

[19:49] ---

What shall we do?

[19:51] ---

I suppose he passed, more or less.

[19:54] ---

If he had responded to the headhunting,

[19:57] ---

I was planning on driving him
out of that mansion, but...

[20:00] ---

For now, he's still worthy
of holding onto that thing.

[20:05] ---

Though, who knows how long that'll last.

[20:10] ---

What do you think of that stew, Hayate?

[20:12] ---

Uh, um, I suppose it is tasty in its own way.

[20:15] ---

Oh, dear. Oh, dear.

[20:15] ---

It's also ordinary in its own way.

[20:18] ---

Ooh, but it kind of gets
rid of that tired feeling!

[20:21] ---

Replenished!

[20:22] ---

I didn't work hard so you
could feel replenished!

[20:25] ---

What the hell?!

[20:31] ---

Miss, please get up. It's morning.

[20:37] ---

Last night was fun, wasn't it, Hayate?

[20:39] ---

Yes, thank you very much, Miss.

[20:41] ---

But so, it's spring vacation starting today.

[20:44] ---

All right, Hayate, let's go
view cherry blossoms today now.

[20:47] ---

Pardon?

[20:48] ---

F-For example, how about somewhere like this?

[20:50] ---

Boating Dating Spots in Tokyo

[20:50] ---

It's been a while, so I'd like
to try a boat ride or something.

[20:54] ---

*Spring is the season of wavering emotions! *

[20:57] ---

*Today, for sure, Hayate and I will move
our relationship into new territory! *

[21:01] ---

Oh, I'm great with boats, you know.

[21:04] ---

I actually once had a part-time
job working at a boathouse.

[21:07] ---

*Good grief. *

[21:08] ---

*Even with a full turn of the seasons,
nothing has changed with these two. *

[21:12] ---

All right, let's go, Hayate!

[21:14] ---

Now that's decided, time
to get the bicycle ready!

[21:17] ---

Yes, Miss!

SIGN Can't show you!

[21:19] ---

See you later.

[21:22] ---

Then here we go, Miss.

[21:24] ---

Yes, I am counting on you, Hayate.

[21:42] ---

*And so, there is still
much more to their story. *

[21:45] ---

*Next time, they will battle the Aegean Sea. *

[21:57] ---

Aisaretai fureraretetai
I want to be loved, to feel that touch

[22:06] ---

Motomeru bakari no kimochi wa
The sense of continually seeking

[22:11] ---

Hibi o kumoraseteta
Used to darken my days

[22:16] ---

Kimi ni deau sono hi made wa
Until the day I met you

[22:25] ---

Namae yonde sora ni hibiku-youni
Call my name so it echoes to the skies

[22:34] ---

Mayoi-michi mo kitto futari nara
Even lost, with the two of us, surely...

[22:42] ---

Tsunaida te to te hanasanai
I won't let go of your hand

[22:48] ---

Mamoritainda
I want to protect you

[22:52] ---

Saa ikou bokura wa
Come on, let's go, we'll...

[22:56] ---

Ima o mitsumete aruki-hajimeru
...look at the present and start walking

[23:25] ---

This is Nagi...

[23:26] ---

...and Hayate's...

[23:27] ---

Butler Report
Final Episode

[23:27] ---

Lettering by
Ryoko Shiraishi
Rie Kugimiya

[23:27] ---

...Butler Report, Final Episode!

[23:30] ---

Good day, I'm Nagi Sanzenin.

[23:31] ---

I am Hayate Ayasaki.

[23:32] ---

And so, this is the final
episode of the Butler Report.

[23:35] ---

A lot has happened along the way.

[23:37] ---

But you've certainly grown to
become a fine butler, Hayate.

[23:39] ---

Thank you very much, Miss.

[23:41] ---

I think you have grown as well.

[23:43] ---

D-Don't say stupid things like
that! You have a dirty mind!

[23:45] ---

What is the matter?

[23:46] ---

This is what you get for
saying things like that!

[23:48] ---

Hayate as a maid to close things out!

[23:50] ---

For the bonus segment of

the next anime series,

[23:52] ---

we've got to go with Hayate's Maid Report!

[23:53] ---

So, see you again someday!

[23:55] ---

Preview

SIGN The next episode of

"Hayate the Combat Butler" is...

[24:12] ---

Next time on "Hayate the Combat Butler",

[24:14] ---

final episode, "Radical Dreamers".

[24:16] ---

Hayate, I'll be counting

on you in the future, too.

[24:19] ---

Yes, I look forward to it!

[24:21] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:22:17 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:22:17 UTC by whimsee